



ХАРАКТЕРИСТИКА ВАРИАТИВОВ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПО ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ

*Амриддинова Назира Шамсиддиновна,
Кандидат филологических наук СамГИИЯ (PhD)*

Ключевые слова: фразеологическая единица, коннотация, замещающий компонент, экспликация, вариатив, экспрессивность.

При изучении замещающих и замещаемых слов в составе фразеологизмов не представляется возможным рассматривать их под призмой только коммуникации и номинации, посредством которых отражаются лишь коммуникативные особенности языка. Здесь важно отразить и роль прагматической семантики.

При изучении прагматической семантики фразеологизмов важно дифференцировать свойства структурного и субстанционального характера. В структурных свойствах важно рассматривать отдельно оформленность фразеологизмов. Дополнительные ассоциативные значения слова, т.е. коннотация, позволяют рассмотреть весь потенциал семантики фразеологизмов. Нельзя недооценивать роль поликомпонентности фразеологизмов, которая влияет на подвижность фразеологических единиц (ФЕ) в ракурсе контекстуальной прагматики.

Сфера исследований вариативов в ракурсе прагматического восприятия весьма разнообразна и показала высокую частотность использования вариативов в сравнении с начальными формами исходных фразеологизмов через призму авторского восприятия. Использование того или иного вариатива автором позволяет наиболее конкретно охарактеризовать событие, лицо, действие в необходимом коммуникативном акте с учетом информации, которую хочет довести до остальных говорящий.

При рассмотрении направленности замещения слов с учетом прагматики, выделяются два ракурса.

Первый связан с характеристикой способа замещения как инструмента повышения потенциала устойчивых единиц в прагматическом плане.

Второй отражает возможности того или иного вариатива наиболее целесообразно осуществлять заданную прагматическую установку в соответствии с конкретным коммуникативным актом.

Прагматические причины тесно связаны с компонентами коннотаций. Так, в зависимости от замещающих слов расширяется прагматический потенциал устойчивых единиц. Если замещающий компонент многозначен, то наблюдается и разнообразие прагматических особенностей. Характер замещающих слов создает определенное прагматическое воздействие на участников коммуникативного процесса.

Рассмотрим четыре основных типа вариативов, связанных с направленностью преобразований в ракурсе прагматики в зависимости от характера замещений.

К первому типу относятся вариативы, сформированные с помощью замещения синонимическими компонентами, а также замещения по тематическому характеру. Данные вариативы оставляют нетронутым план содержания, однако участвуют в изменении плана выражения. Ср.: *bad blood* и *ill blood*, означающие враждебность, *dirty end of the stick* и *thick end of the stick* – тяжелое время, *easy game*, *easy prey*, *easy meat* – доверчивый человек и др.

Рассмотрим такой тип замен. Ср.: ФЕ *cut like a knife* – резать, пронзать; полоснуть как ножом (по сердцу). Данная ФЕ претерпевает изменение в плане



выражения в результате замены глагольного компонента **cut** на синонимичный глагол **pierced** - прокалывать, протыкать; пронзать. Однако план содержания не меняется.

The call pierced him like a knife [W.Collins. Delphi Complete Works of Wilkie Collins].

Существуют вариативы, где процесс замещения послужил причиной изменения содержания в ракурсе предметного и логического характера при несущественном повышении выразительности по причине нового плана выражения. Они включаются во второй тип. Во втором типе изменения, происходящие в содержании предмета, направлены на такие взаимообусловленные пути, как:

1) путь реализации высочайшей слитности контекста и вариатива фразеологизма и

2) путь акцентирования необходимых для настоящей ситуации конкретных фрагментов в объекте с учетом прагматических целей участников коммуникативного акта.

Посредством экспликации часто происходит выделение добавочного признака структуры объекта в процессе замещения компонентов фразеологизма.

Например: возьмем фразеологизм **a Cotton State** «прозвище штата Алабамы», который претерпевает изменение в названиях:

1) Alabama History: **The Cotton Kingdom**

[<https://www.teacherspayteachers.com/>].

2) Steamboats and the Rise of **the Cotton Kingdom** [R.H.Gudmestad 2011: 1]

3) The Creation Of **The Cotton Kingdom**

[<https://courses.lumenlearning.com/>].

Признак «королевство» эксплицируется в значении вариатива. «Государство с определенной направленностью в сфере производства» выделяется в денотативную зону исходного фразеологизма. Первый пример характеризует штат Алабама, последующие характеризуют занятие

хлопковой деятельностью южные регионы Америки, не ограничиваясь Алабамой.

Замещения, оказывающие влияние на зону чувств, эмоций участника коммуникативного акта, относятся к вариативам третьего типа. Уровень выразительности (коннотативный аспект) в вариативах четко проявляется при сопоставлении с базовыми фразеологизмами. Здесь учитывается и фактор разновидностей замещений, способствующий большей степени экспрессивности вариативов.

К первому виду замещений относятся вариативы, замещение компонентов в которых приводит к усилению признака, акцентируемого в объекте значением начального фразеологизма.

Например, вариатив от **caught between two fires** в название книги:

Caught Between Three Fires: Cass County, Mo., Chaos & Order No. 11 1860 – 1865 T.A.Rafiner [T.A.Rafiner 2010: 1]

Данный пример характеризует один из самых доступных и простых способов повышения выразительности вариатива за счет окказионального коннотативного значения «повышенной мощности, интенсивности», которое возникает в вариативной семантике при замещении слова **two** словом **three**. Обращаясь к слову **three**, отметим, что оно обозначает числительное, стоящее выше по количественному признаку, нежели **two**.

Ко второму виду замен с большой экспрессивностью относятся вариативы, в которых образный фундамент прототипов посредством замещений изменяется.

Например: See me here, in unfeigned humility, kneel at your feet, and reverently **kiss the item of your garment**, for showing me this great mercy in thus stopping me short of inexpressible crime [R.Walsh, E.Littell, J.J.Smith, E.Littell. The Museum of Foreign Literature, Science, and Art].

В данном примере наблюдается замещение **touch** – «прикосновения» в исходном ФЕ **touch the hem of someone's garment** на **kiss** – «поцелуй». Значение **kiss** «прикосновение губами» является более



конкретным в сравнении с первоначальным замененным компонентом. Происходит нейтрализация добавочного смыслового признака в устойчивом сочетании, однако заметный след отмечается в образном фундаменте вариатива. С помощью семантики вариатива наиболее выразительно представляются признаки ФЕ, которые уже были отмечены в значении базового фразеологизма. В тоже время замена компонента *hem* «ободок, кайма; край, кромка» на компонент *item* «отдельный предмет» уводит от конкретики и расширяет семантическую зону.

Соединение экспрессивности, которая осуществляется в результате образной модификации, с выразительностью, базирующейся на признаковой интенсификации (усилении), становится третьим способом повышения выразительности вариативов. Третий способ, иными словами, соединение первого и второго вида, их комбинирование.

Например: *both feet in the grave* ФЕ, употребленное в название к песне «The Crimson Curse» [<https://thecrimsoncurse.bandcamp.com/>]. Анализируя пример, становится очевидно, что замена слова *one* на *both* вызывает комбинацию **усилительного** характера выражаемого значения и осуществляет **модификацию** образного фундамента вариатива. При этом усиливается семантический образ в вариативе, акцентируя внимание на безысходности ситуации.

Ср. исходную форму *have one foot in the grave (have (got) one foot in the grave)* - стоять одной ногой в могиле; *with one foot in the grave*. You've got one foot in the grave already - do you want to pull us down with you? [АРФС 1984: 292]; *with one foot in the grave* - одной ногой в могиле; *have one foot in the grave*. An old fellow with one foot in the House of Lords and one in the grave, and no difference between them, to speak of... [АРФС 1984: 294].

Четвертый тип, связанный с повышением выразительности

осуществляется посредством эффекта неожиданности, невозможности предугадать возникновение какого-то определенного замещающего компонента.

В таких случаях замещение слов в составе фразеологизмов осуществляется не по близости в семантике, а наоборот, носит неожиданный характер выбора компонентов замены. Это вызывает больший всплеск в экспрессивности вариатива, нежели при замещении противоположными, схожими по значению или тематике компонентами.

Данный способ образования вариатива выбирается автором в случае создания комического эффекта. Собеседник ожидает услышать одно, а в результате становится обманутым. В этих случаях выявляются вариативы с наиболее повышенной экспрессивностью. Рассмотрим пример с использованием эффекта обманутого ожидания:

A bird in the hand, darling, is worth an ounce of prevention [V.Woskoff. Castle in the Village]. Ср. базисную ФЕ *a bird in the hand* - нечто реальное, надёжное, верное дело [часть пословицы *a bird in the hand is worth two in the bush*] и пословицу *an ounce of prevention is worth a pound of cure*. На базе двух устойчивых выражений образовалась окказиональная ФЕ с эффектом обманутого ожидания.

Рассмотрим эффект обманутого ожидания в контексте, вызываемого окказиональной ФЕ *no use to cry over spoilt meat*:

Soggi moved his head back and forth mournfully.

«*No use to cry over spoilt meat*. I'll just have to start new competition. You're not eligible!» [I. Stone 2015: 615].

Ср. исходную ФЕ *there is no use crying over spilt milk / cry over spilt milk* – горевать о непоправимом [АРФС 1984: 500]. В данном случае мы наблюдаем эффект неожиданности и экспрессивности с наложением аллитерации.

Нельзя не учесть и роль фонетических средств в повышении выразительности устойчивых сочетаний.



Экспрессия выявляется здесь при **наличии сходства в звучании между замещающим и замещаемым словом**. Наибольший эффект преобразований возникает при недостатке близости значения между заменяемым и замещающим словами и при этом схожести звучания.

Таким образом, количественные расчеты показали следующие результаты по материалам исследования вариативов,

связанных с рассмотрением прагматической направленности замещений по четырем типам: 1- 11%, 2 - 5%, 3 - 18%, 4 - 66% вариативов. Отнесение вариативов к определенной прагматической направленности замещений характеризуется некоторой относительностью в силу рассмотрения генерализирующего прагматического намерения – оказать влияние на адресата.

Список литературы:

1. Золотых Л.Г. Фразеологическое значение и его смысловая реализация в речи: дис.... канд. филол. наук. – Волгоград, 2000. – 264 с.
2. Клюжева Н.В., Федуленикова Т.Н. Контекст в выявлении вариативных функций коммуникативных фразеологических единиц (на материале современного английского языка) // Язык и культура. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. - № 41. - С. 125–138.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка Учеб, для ин-тов и фак. иностр. яз- 2-е изд., перераб - М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. - 381 с.
4. Попова А.Р. Лексико-фразеологический комплекс как результат реализации креативного потенциала лексической единицы: дис. ... докт. филол. наук. – Орел, 2013. – 537 с.
5. Рахматуллаева Н.Г. Номинативный потенциал структурно-семантической аналогии в английской фразеологии // Современная лингвистика: взаимодействие парадигм и школ. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – С. 187– 197.
6. Рыжкова М.М. Передача прагматической составляющей образных фразеологических единиц в публицистическом тексте: на материале английского и русского языков. Автореф. дис....канд. филол. наук. – Тюмень, 2008. – 21 с.

Amriddinova N. Characteristics of variations in phraseological units according to the pragmatic aspect of transformations. The article dwells on the sphere of variative research through pragmatic comprehension and high frequency usage of variatives in comparison with initial forms of original phraseologisms through author's catalepsies.

Амриддинова Н. Фразеологик бирликларда прагматик нуктаи назардан вариативларнинг тасвирланиши. Мақолада прагматик идрок нуктаи назардан вариативларни тадқиқ қилиш кўлами ҳамда муаллифнинг идрок призмасидан келиб чиқиб фразеологик бирликларнинг дастлабки шакллари билан таққослаш орқали вариативлардан фойдаланишнинг юқори частотаси талқин этилади.